


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова**

Кафедра иностранных языков естественнонаучных факультетов

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института иностранных языков



Н.Н. Касаткина  
«20» мая 2021 г.

**Рабочая программа**  
**«Иностранный язык»**

Направление подготовки  
06.06.01 Биологические науки

Направленность (профиль)  
«Физиология и биохимия растений»

Форма обучения  
очная

Программа одобрена  
на заседании кафедры  
от «14» апреля 2021 года, протокол № 8

Ярославль

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является формирование у аспирантов необходимого для сдачи кандидатского экзамена уровня знаний, умений и навыков в области чтения, говорения, аудирования, перевода, аннотирования, реферирования и письма.

Окончившие курс обучения по данной дисциплине должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в научной сфере устного и письменного общения.

### 2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части Блока 1. Изучение данной дисциплины предполагает наличие у аспирантов базовых знаний и навыков по иностранному языку, полученных ими при обучении по программам бакалаврита, магистратуры или специалитета.

Данная дисциплина направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине – знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения программы аспирантуры, и критерии их оценивания

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

#### Универсальные компетенции:

– готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

Код компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения		
		Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
1	2	3	4	5
УК-4	ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	Неполные знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке	Сформированные и систематические знания методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке
	ЗНАТЬ: стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке	Неполные знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке	Сформированные систематические знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке

1	2	3	4	5
	<p><b>УМЕТЬ:</b> следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке</p>	<p>Частично освоенное умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке</p>	<p>Успешное и систематическое умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке</p>
	<p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> навыками анализа научных текстов на иностранном языке</p>	<p>Фрагментарное применение навыков анализа научных текстов на иностранном языке</p>	<p>В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков анализа научных текстов на иностранном языке</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков анализа научных текстов на иностранном языке</p>
	<p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке</p>	<p>Фрагментарное применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке</p>	<p>В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке</p>	<p>Успешное и систематическое применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке</p>

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 акад. часов

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий и их трудоемкость (в академических часах)					Формы текущего контроля успеваемости
			лекции	практические	лабораторные	консультации	самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации
1	Виды речевой коммуникации	1						
1.1	<i>Говорение.</i>			6			18	Беседа по теме научной работы аспиранта
1.2	<i>Аудирование.</i>			4			10	Изложение
1.3	<i>Чтение.</i>			8			50	Выборочный перевод прочитанной аспирантом научной литературы по специальности
1.4	<i>Письмо.</i>			4			10	Написание резюме по содержанию прочитанного
2	Языковой материал	1						
2.1	<i>Виды речевых действий и приемы ведения общения</i>			2				Беседа по теме научной работы аспиранта
2.2	<i>Фонетика</i>			2				Фонетические навыки проверяются в процессе устной беседы с аспирантом
2.3	<i>Лексика</i>			4			10	Словарь по прочитанной научной литературе
2.4	<i>Грамматика</i>			6			10	Анализ грамматических конструкций прочитанного текста
		1						Кандидатский экзамен
	<b>Всего</b>	<b>144</b>		<b>36</b>			<b>108</b>	

## 4.1 Содержание разделов дисциплины:

### 1. Виды речевой коммуникации

**1.1. Говорение.** Аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

**1.2. Аудирование.** Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

**1.3. Чтение.** Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

**1.4. Письмо.** Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

### 2. Языковой материал

#### 2.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

*Передача фактуальной информации:* средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

*Передача эмоциональной оценки сообщения:* средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

*Передача интеллектуальных отношений:* средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

*Структурирование дискурса:* оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

#### 2.2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

#### 2.3. Лексика

Лексический запас сдающего кандидатский экзамен должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

#### 2.4. Грамматика

##### Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. To do smth.*»), Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as...as, not so...as, the...the*).

#### Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir à + infinitif, être à + infinitif, laisser + infinitif, faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

#### Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двухчленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

## 4.2 Структура экзамена:

1. Кандидатский экзамен по иностранному языку состоит из пяти разделов:
  - 1 - литературный письменный перевод научного текста;
  - 2 - письменный перевод оригинального текста;
  - 3 - изложение на иностранном языке отрывка из русского текста литературного письменного перевода;
  - 4 - изложение содержания оригинального текста;
  - 5 - беседа.

## **5. Образовательные и информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Формы и технологии, используемые для обучения иностранному языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые, в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей аспирантов осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей аспирантов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Иностранный язык» определяет необходимость использования новых образовательных технологий и сочетания их с традиционными методами, направленными на как передачу определённой суммы знаний, так и формирование базовых умений и компетенций:

- **Технология коммуникативного обучения** направлена на формирование коммуникативной компетентности аспирантов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- **Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)** позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы обучаемых и повышению познавательной активности. При необходимости ИКТ могут использоваться для представления изучаемого материала в более удобной для аспирантов форме: увеличение шрифта изучаемых текстов, представление программных текстов в аудиозаписи.

- **Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

- **Технология развития критического мышления** способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, такие как разбор конкретных ситуаций (case study), коллективная мыслительная деятельность, дискуссии.

## **6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень лицензионного программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).**

В образовательном процессе используются:

- операционные системы семейства Microsoft Windows;
- программы Microsoft Office;
- программа Adobe Acrobat Reader;
- браузеры Mozilla Firefox, Google Chrome.

Словари и энциклопедии, работающие в режиме on-line

<https://www.multitran.ru/>

<http://www.yourdictionary.com>

<http://en.wiktionary.org>

[www.translate.ru](http://www.translate.ru)

<http://en.wikipedia.org>  
<http://www.britannica.com>

Обучающие иностранному языку и другие ресурсы сети Интернет

<http://www.native-english.ru/> (<http://enative.narod.ru/>)  
<http://www.better-english.com/exerciselist.html>  
[www.sciencedaily.com](http://www.sciencedaily.com)  
<http://www.rfi.fr/science>  
<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Научная библиотека ЯрГУ им. П.Г. Демидова (доступ к лицензионным современным библиографическим, реферативным и полнотекстовым профессиональным базам данных, в том числе международным реферативным базам данных научных изданий, и информационным справочным системам: реферативные базы данных Web of Science, Scopus; научная электронная библиотека eLIBRARY.RU; электронно-библиотечные системы IPRbooks, Юрайт, Проспект, издательства «ЛАНЬ»; базы данных Polpred.com; электронные коллекции Springer; издательство Elsevier на платформе ScienceDirect; журналы Science (The American Association for the Advancement of Science (AAAS), Nature Publishing Group и др.)

[http://www.lib.uniya.ac.ru/content/resource/net\\_res.php](http://www.lib.uniya.ac.ru/content/resource/net_res.php)

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимых для освоения дисциплины**

### **Основная литература**

#### *Английский язык*

1. Бугрова А.С. Английский язык для биологических специальностей = English Through Biology: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / А.С. Бугрова, Е.Н. Вихрова. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. - 128 с.
2. Armer T. Cambridge English for Scientists = Английский для ученых. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. - 128 p.

#### *Немецкий язык*

1. Коновалова, Т.А. Методические рекомендации по работе с различными видами чтения и анализа профессионально-ориентированных текстов на немецком языке для аспирантов / Т.А. Коновалова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральская государственная архитектурно-художественная академия. - Екатеринбург : Архитектон, 2013. - 41 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436871>
2. Тевелевич А.М. Немецкий язык для аспирантов: Методические указания. - Омск: Изд-во ОмГУ, 2002. - 84 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/634/27634/10817>

#### *Французский язык*

1. Фененко Н.А. Французский язык: Учебное пособие для аспирантов, соискателей и научных работников естественных факультетов. — Часть 1. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 2003. — 35 с.  
<http://window.edu.ru/resource/149/40149>
2. Богемова О.В. Французский язык: Учебное пособие. - СПб: СЗТУ, 2005. - 40 с.  
<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/316/25316/7929>
3. Александрова, Л. В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации, Ч. 1 / Александрова, Л. В., Тарасова Н. И.; Сев.(Арктич.) федер. ун-т им. М.В.Ломоносова. - Архангельск: САФУ, 2015. - 40 с.  
[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=436280](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436280)



## Дополнительная литература

### *Английский язык*

1. Английский язык [Электронный ресурс]: развитие навыков чтения текстов по специальности для студентов-биологов и экологов.: практикум. / сост. Т. В. Чвягина, Е. А. Невская, Т. П. Шилова; Яросл. гос. ун-т им. П. Г. Демидова, Науч.-метод. совет ун-та - Ярославль: ЯрГУ, 2012. - 56 с.

2. Макеева М.Н., Циленко Л.П., Гвоздева А.А. Экология сегодня. Учебное пособие по английскому языку. - Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2004. - 92 с.

<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/845/21845/5058>

### *Немецкий язык*

1. Колоскова, С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа : учебное пособие / С.Е. Колоскова ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-н/Д : Издательство Южного федерального университета, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998>

2. Фомина Т.Н., Зеленкова Е.А., Л.В. Иванова Л.В. Перевод, реферирование и аннотирование немецкого научного текста = Методические указания - Ярославль 2008.

3. Овчинникова, О.М. Немецкий язык профессионально-делового общения = Geschäftssprache Deutsch ein Lehrbuch zum Fremdsprachlichen Deutschunterricht niveau B1: учебное пособие / О.М. Овчинникова ; Национальный исследовательский Томский политехнический университет. - Томск: Изд-во ТПУ, 2011. - 153 с.

<http://window.edu.ru/resource/608/75608>

4. Dreyer, Hilke. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik = Учебник и практикум грамматики немецкого языка: die Gelbe aktuell / H. Dreyer, R. Schmitt. - Ismaning: Hueber Verlag, 2012. - 395 s. - (NEUbearbeitung). - ISBN 978-3-19-307255-9

### *Французский язык*

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: Учебное пособие / М.В.Миронова. - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с.

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=471002](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471002)

2. Градова, И. В. Французское общество: социально-экономические аспекты = Société française: aspects socio-économiques: учеб.-метод. пособие / И. В. Градова, А.А. Ларькина; Сев.(Арктич.) федер. ун-т им. М.В.Ломоносова. - Архангельск: САФУ, 2015. - 140 с.

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=436381](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436381)

3. Багана Ж., Langue et culture françaises. Культура французской речи: учеб. пособие / Багана Ж. , Кривчикова Н. Л. , Трещева Н. В. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 144 с.

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=57632](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=57632)

4. Ивлиева И.В., Подрезова К.Н., Иванова Н.Ф. Методические указания для самостоятельной работы студентов гуманитарных и естественнонаучных факультетов по грамматике французского языка. - Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 2000. - 35 с.

<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/049/20049/3262>

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=471002](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471002)

5. Koryt B. И. Dictionnaire des expressions idiomatiques francaises: Словарь идиоматических выражений французского языка . - СПб.: Антология, 2014 . - 208 с.

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=258177](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258177)

6. Литтре, Э. Dictionnaire de la langue française=Словарь французского языка / Э. Литтре.

## 8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения практических занятий; групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования.

Учебные аудитории для проведения практических занятий и консультаций оснащены медиа-техникой, достаточной для обеспечения доступа к электронным ресурсам на различных носителях, в т.ч. в сети Интернет (CD-, DVD-, MP3-проигрыватели, телевизор, проектор, компьютер).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Число посадочных мест в аудитории для практических занятий больше либо равно списочному составу группы обучающихся.

Авторы:

ст.преподаватель кафедры ИЯГФ



А.В. Егорова

доцент кафедры ИЯГФ, к.ф.н.



И.Н. Мирославская

ст.преподаватель кафедры ИЯГФ



А.В. Кирюшина

**Оценочные средства  
для проведения текущей и/или промежуточной аттестации аспирантов  
по дисциплине**

**1. Типовые контрольные задания или иные материалы,  
необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности,  
характеризующих этапы формирования компетенций**

**1.1 Примеры заданий для проведения промежуточной аттестации**

**Английский язык:**

Оригинальный текст для письменного перевода (2 раздел экзамена)

Some doctors dream of diagnosing diseases—or at least predicting disease risk—with a simple DNA scan. But others have said the practice, which could soon be the foundation of preventative medicine, isn't worth the economic or emotional cost. Now, a new pair of studies puts numbers to the debate, and one is the first ever randomized clinical trial evaluating whole genome sequencing in healthy people. Together, they suggest that sequencing the genomes of otherwise healthy adults can for about one in five people turn up risk markers for rare diseases or genetic mutations associated with cancers.

What that means for those people and any health care system considering genome screening remains uncertain, but some watching for these studies welcomed the results nonetheless. "It's terrific that we are studying implementation of this new technology rather than ringing our hands and fretting about it without evidence," says Barbara Biesecker, a social and behavioral researcher at the National Human Genome Research Institute in Bethesda, Maryland.

The first genome screening study looked at 100 healthy adults who initially reported their family history to their own primary care physician. Then half were randomly assigned to undergo an additional full genomic workup, which cost about \$5000 each and examined some 5 million subtle DNA sequence changes, known as single-nucleotide variants, across 4600 genes—such genome screening goes far beyond that currently recommended by the American College of Medical Genetics and Genomics (ACMG), which suggests informing people of results for just 59 genes known or strongly expected to cause disease.

Of the 50 participants whose genomes were sequenced, 11 had alterations in at least one letter of DNA suspected to cause—usually rare—diseases, researchers report today in *The Annals of Internal Medicine*. But only two exhibited clear symptoms. One was a patient with extreme sensitivity to the sun. Their DNA revealed a skin condition called variegate porphyria. "Now that patient knows they will be much less likely to get bad sunburns or rashes if they avoid the sun and certain medications," says Jason Vassy, a primary care clinician-investigator at Veteran Affairs Boston Healthcare System and lead author of the study.

Ryan Ross. // <http://www.sciencemag.org/news/2017/06/one-five-healthy-adults-may-carry-disease-related-genetic-mutations>

#### Оригинальный текст для изложения содержания в устной форме (4 раздел экзамена)

There are moments in the history of all sciences when remarkable progress is made in relatively short periods of time. Such leaps in knowledge result in great part from two factors: one is the presence of a creative mind—a mind sufficiently perceptive and original to discard hitherto accepted ideas and formulate new hypotheses; the second is the technological ability to test the hypotheses by appropriate experiments. The most original and inquiring mind is severely limited without the proper tools to conduct an investigation; conversely, the most-sophisticated technological equipment cannot of itself yield insights into any scientific process.

An example of the relationship between those two factors was the discovery of the cell. For hundreds of years there had been speculation concerning the basic structure of both plants and animals. Not until optical instruments were sufficiently developed to reveal cells, however, was it possible to formulate a general hypothesis, the cell theory, that satisfactorily explained how plants and animals are organized. Similarly, the significance of Gregor Mendel's studies on the mode of inheritance in the garden pea remained neglected for many years until technological advances made possible the discovery of the chromosomes and the part they play in cell division and heredity. Moreover, as a result of the relatively recent development of extremely sophisticated instruments, such as the electron microscope, the ultracentrifuge, and automated DNA sequencing machines, biology has moved from being a largely descriptive science—one concerned with entire cells and organisms—to a discipline that increasingly emphasizes the subcellular and molecular aspects of organisms and attempts to equate structure with function at all levels of biological organization.

*Edna R. Green// The history of biology*  
<https://www.britannica.com/science/biology>

#### Вопросы для беседы (5 раздел экзамена)

- 1) Работаете ли вы, и если да, то где именно?
- 2) Кем вы работаете?
- 3) Что вам нужнее для этой работы: теория или практика?
- 4) Какой раздел базовой биологии вы используете в своей работе?
- 5) Какие научные проблемы вы считаете наиболее значимыми в вашем исследовании?
- 6) Какие препятствия вам приходится
- 6) Как и кем определялась тема вашей диссертации?
- 7) Связана ли она с темой вашей дипломной работы?
- 8) Делали ли вы сообщения по данной теме на английском языке, и для какой аудитории?
- 9) Какие перспективы вы видите для внедрения результатов своего исследования в практической деятельности?

#### **Немецкий язык:**

#### Оригинальный текст для письменного перевода (2 раздел экзамена)

##### **Ziel des Naturschutzes in Wien**

Ziel des Naturschutzes in der Stadt Wien ist der Schutz und die Pflege der Natur in all ihren Erscheinungsformen (flächendeckender Naturschutz). Unter Natur sind gefährdete Arten, seltene Biotope, Schutzgebiete oder Schutzobjekte, sowie so genannte "*Gstätten*" zu verstehen, die Lebensraum seltener Arten sein können.

Langfristiges Ziel ist die Erhaltung oder Wiederherstellung eines ökologischen Gleichgewichtes der Natur in all ihren Erscheinungsformen. Naturschutz in der Stadt erfordert auch eine Orientierung an den Besonderheiten des urbanen Lebens.

## Wiener Naturschutzgesetz

Das Naturschutzgesetz dient neben dem flächendeckenden Naturschutz in der gesamten Stadt der nachhaltigen Gewährleistung der stadtökologischen Funktionen. Erforderliche Erhaltungs-Ergänzungs- und Erneuerungsmaßnahmen werden gesetzt. Mit dieser Zielbestimmung werden verschiedenste Anliegen des Naturschutzes in Wien zum Ausdruck gebracht:

- Unter "Schutz und Pflege" der Natur ist der "bewahrende Naturschutz" zu verstehen, der durch Verbote und Bewilligungspflichten wesentliche Beeinträchtigungen von der Natur fernhalten will. Auch aktive Pflege- und Managementmaßnahmen zum Schutz der Natur sollen gesetzt werden.
- Naturschutz beschränkt sich nicht nur auf Schutzgebiete, sondern hat in der Stadt einen flächendeckenden Anspruch ("flächendeckender Naturschutz" der "Natur in all ihren Erscheinungsformen")
- Nachhaltigkeit ist eines der wichtigsten Ziele des Wiener Naturschutzgesetzes: Bedürfnisse der gegenwärtigen Generation sind nur soweit zu befriedigen, dass es zu keiner Verschmälerung der Entwicklungschancen für nachfolgende Generationen kommt.

Diese Schutzziele des Wiener Naturschutzgesetzes werden in den jeweiligen Bestimmungen zu den einzelnen Schutzgütern, Schutzgebieten oder Schutzobjekten weiter konkretisiert.

### Eingriff im Sinne des Wiener Naturschutzgesetzes

Ein Eingriff ist jede vorübergehende oder dauernde Maßnahme, die nachteilige Auswirkungen auf den Schutzzweck von Schutzgebieten, Schutzobjekten oder im Rahmen des allgemeinen Landschaftsschutzes haben können: Auch wenn es tatsächlich zu keinem Schaden kommt, reicht die potenzielle Möglichkeit einer Schädigung der Natur aus.

Ein Eingriff liegt auch vor, wenn ein Vorhaben außerhalb eines Schutzgebietes verwirklicht werden soll, das Auswirkungen auf ein Schutzgebiet haben kann (zum Beispiel durch Lärmimmissionen oder Schadstoffimmissionen).

<https://www.wien.gv.at/umweltschutz/naturschutz/recht/ziel.html>

Оригинальный текст для изложения содержания в устной форме (4 раздел экзамена)

### 7.4.1 Kultivierung im Labormaßstab

Zu Forschungszwecken oder für die routinemäßige Identifizierung im Labor werden in der Regel nur kleine Kulturvolumina von 5 ml bis ca. 1 Liter verwendet. Die Kultivierung erfolgt entweder auf flüssigem oder auf festem Nährmedium. Abhängig vom benötigten Volumen und den Wachstumsbedürfnissen der bearbeiteten Mikroorganismen stehen unterschiedliche Kulturgefäße zur Verfügung. Für kleine Mengen Flüssigkultur verwendet man Reagenzgläser oder Glasgefäße, z. B. Erlenmeyerkolben, die zur Vermeidung von Kontaminationen nach dem Animpfen mit sterilen Wattepfropfen oder Metallkappen abgedeckt werden. Die Kultivierung auf Festmedium erfolgt in sterilen Petrischalen aus Kunststoff oder in Reagenzgläsern. Zum Animpfen wird im Luftstrom eines Bunsenbrenners oder an einer sterilen Werkbank das Inokulum (ca. 10<sup>6</sup>–10<sup>7</sup> Zellen pro Milliliter) aus einer Vorkultur entnommen und z. B. mit einer ausgeglühten Impföse aus Platindraht oder einer sterilisierten Glaspipette auf das Fest- bzw. in das Flüssigmedium überführt. Anschließend wird die Kultur bei entsprechender Temperatur und Sauerstoffatmosphäre bebrütet. Das Wachstum der Mikroorganismen in einer Flüssigkultur ist häufig schon durch die Trübung erkennbar, auf einer Agarplatte entstehen mit bloßem Auge sichtbare Zellanhäufungen, die als Kolonien bezeichnet werden. Eine einzelne Zelle eines schnell wachsenden Bakteriums kann über Nacht zu einer Kolonie von etwa 10<sup>7</sup> Zellen heranwachsen.

[Dersch P.](#), [Eikmanns B.](#), [Eikmanns M.](#), [Fischer R.](#), [Dieter Jahn D.](#), *Mikrobiologie. Georg Thieme Verlag, 2008 S.285-286.*

### Вопросы для беседы (5 раздел экзамена)

- Какая тема выбрана Вами для проведения научного исследования? В чем ее актуальность?
- Знакомы ли Вы с опытом предыдущих исследований по этой проблематике? Кто из российских и зарубежных ученых привнес значительный вклад в эту сферу исследований?
- Кто является Вашим научным руководителем? Каков его опыт в данной проблематике?
- Какие методы Вы используете/ будете использовать для исследования указанной научной темы?
- Имеются ли на настоящий момент результаты Вашей научной деятельности (в т.ч. публикации, доклады на конференциях)?
- Как Вы представляете дальнейшее развитие своей академической/профессиональной карьеры?

### **Французский язык:**

#### Оригинальный текст для письменного перевода (2 раздел экзамена)

##### **Une biodiversité à la peine**

La loi sur la biodiversité, annoncée lors de la première conférence environnementale de 2012 comme l'une des trois grandes lois écologiques du quinquennat, avec la transition énergétique et la réforme du code minier, n'a encore pas été inscrite à l'ordre du jour de l'Assemblée nationale alors qu'elle aurait dû être adoptée en 2013. François Hollande l'a seulement annoncée pour le printemps 2015. L'agence française pour la biodiversité, mesure phare de la loi, est seulement en train d'être préfigurée.

Si la France dispose d'une vingtaine d'outils et de statuts de protection des espaces naturels, tels que les parcs nationaux (au nombre de dix), les parcs régionaux (48), les réserves naturelles (301) ou les sites Natura 2000, reste que seulement 1,4 % du territoire métropolitain terrestre est aujourd'hui « sous protection forte », selon le rapport statistique annuel 2014 du ministère de l'écologie. Tous types de protection confondus, terrestres ou maritimes, les aires protégées s'élèvent à 17 % du territoire français, selon les données du fonds des Nations unies pour l'environnement. La France est donc à la traîne par rapport à l'Allemagne (42 %) ou au Royaume-Uni (26 %), mais en avance sur l'Italie (15 %), les Pays-Bas (12 %) ou l'Espagne (9 %).

Avec 1 048 espèces mondialement menacées présentes sur son territoire, la France se situe par ailleurs parmi les 10 pays les plus concernés par l'érosion de la biodiversité (avec l'Equateur, les Etats-Unis, la Malaisie, l'Indonésie, le Mexique, la Chine, l'Inde, le Brésil et l'Australie), du fait de sa présence dans les outre-mer et en Méditerranée, « points chauds » de la biodiversité.

Les dépenses de protection de l'environnement en forte hausse

En 2012, 47,5 milliards d'euros ont été consacrés à la protection de l'environnement en France, soit un montant trois fois supérieur à celui de 1990. Cette somme provient à 40 % des entreprises, à 28 % des ménages et à 32 % des administrations publiques, selon le rapport statistique annuel 2014 du ministère de l'écologie. Principaux secteurs financés : la gestion des déchets et l'assainissement des eaux usées (62 % des financements), loin devant l'air, la lutte contre le bruit, la biodiversité ou les sols et les eaux. La France se plaçait, en 2010, au quatrième rang de l'Union européenne pour ses dépenses en faveur de l'environnement ramenée au nombre d'habitants, derrière l'Autriche, les Pays-Bas et l'Italie, et en 5e position rapportées au PIB – derrière les Pays-Bas, Malte, la République tchèque et le Luxembourg.

Le budget du ministère de l'écologie lui-même subit toutefois une nouvelle érosion en 2015, en passant de 7,06 milliards d'euros en 2014 à 6,65 milliards d'euros (-5,8 %). Une décrue qui s'accompagne d'une perte de 515 postes.

[http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/01/06/la-france-est-elle-vraiment-exemplaire-en-matiere-d-ecologie\\_4549174\\_3244.html#KSl8RzFmQpL8PixI.99](http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/01/06/la-france-est-elle-vraiment-exemplaire-en-matiere-d-ecologie_4549174_3244.html#KSl8RzFmQpL8PixI.99)

Оригинальный текст для изложения содержания в устной форме (4 раздел экзамена)

### **La France est-elle vraiment exemplaire en matière d'écologie ?**

Le Monde.fr | 06.01.2015 à 06h03 • Mis à jour le 06.01.2015 à 09h04 | Par Audrey Garric, Pierre Le Hir et Martine Valo

Une qualité de l'air à améliorer

Si la pollution de l'air en France est loin d'attendre les niveaux de pollution de l'air — « airpocalypse » — chinois ou indiens, elle n'est pour autant pas « exemplaire ». Avec une moyenne de 25 microgrammes par mètre cube ( $\mu\text{g}/\text{m}^3$ ) pour la concentration moyenne annuelle de particules fines PM 10 (d'un diamètre égal ou inférieur à 10 micromètres) dans l'air, elle se situe même juste au-dessus du seuil maximum fixé par l'Organisation mondiale de la santé (OMS), de 20  $\mu\text{g}/\text{m}^3$ , selon une base de données sur la qualité de l'air dans 1 600 villes de 91 pays, établie par l'agence onusienne et publiée en mai.

Les meilleurs élèves de la classe sont ainsi l'Islande (9  $\mu\text{g}/\text{m}^3$ ), le Canada, la Finlande, la Norvège, le Royaume-Uni, les Etats-Unis ou l'Australie. A l'inverse, le Pakistan, l'Afghanistan, l'Inde, la Chine, la Mongolie et l'Iran font partie des pays les plus à risque.

La France ne respecte pas non plus les limites annuelles de l'OMS pour les particules PM 2,5 (10  $\mu\text{g}/\text{m}^3$ ), plus dangereuses car pénétrant plus profondément dans les poumons, ni celles d'ozone (100  $\mu\text{g}/\text{m}^3$  au maximum sur 8 heures). Selon une étude de l'Institut de veille sanitaire de 2012 portant sur 9 villes françaises, représentant 12 millions de personnes, le respect des normes de concentration pour les PM 2,5 pourrait éviter 2 900 morts prématurées par an.

[http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/01/06/la-france-est-elle-vraiment-exemplaire-en-matiere-d-ecologie\\_4549174\\_3244.html#KSl8RzFmQpL8PixI.99](http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/01/06/la-france-est-elle-vraiment-exemplaire-en-matiere-d-ecologie_4549174_3244.html#KSl8RzFmQpL8PixI.99)

Вопросы для беседы (5 раздел экзамена)

- Какая тема выбрана Вами для проведения научного исследования? В чем ее актуальность?
- Знакомы ли Вы с опытом предыдущих исследований по этой проблематике? Кто из российских и зарубежных ученых привнес значительный вклад в эту сферу исследований?
- Кто является Вашим научным руководителем? Каков его опыт в данной проблематике?
- Какие методы Вы используете/ будете использовать для исследования указанной научной темы?
- Имеются ли на настоящий момент результаты Вашей научной деятельности (в т.ч. публикации, доклады на конференциях)?
- Как Вы представляете дальнейшее развитие своей академической/профессиональной карьеры?

### **1.2 Правила выставления оценки:**

Итоговая оценка за экзамен определяется по следующим правилам:

- в случае выставления по всем разделам экзамена положительной оценки, итоговая оценка за экзамен определяется как среднее арифметическое оценок разделов. Округление итоговой оценки до целочисленного значения производится по общим правилам.

- в случае выставления хотя бы по одному разделу экзамена оценки «неудовлетворительно», за экзамен выставляется итоговая оценка «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» по каждому из разделов экзамена выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему формирование компетенции на высоком уровне в соответствии с критериями оценивания результатов обучения.

Оценка «хорошо» по каждому из разделов экзамена выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему формирование компетенции на продвинутом уровне в соответствии с критериями оценивания результатов обучения.

Оценка «удовлетворительно» по каждому из разделов экзамена выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему формирование компетенции на пороговом уровне в соответствии с критериями оценивания результатов обучения.

Оценка «неудовлетворительно» по каждому из разделов экзамена выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему формирование компетенции ниже, чем на пороговом уровне в соответствии с критериями оценивания результатов обучения.



### **Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины**

**Учебные цели.** Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта,
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «иностранного языка» входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

**Овладение видами речевой коммуникации.** Овладение различными видами речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

**Чтение.** Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

**Аудирование и говорение.** Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

**Перевод.** Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

**Письмо.** В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта и т.п.

**Работа над языковым материалом.** Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

**Фонетика.** Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

**Лексика.** При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им иностранного языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочесть формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемой им области знания.

**Грамматика.** Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

**Учебные тексты.** В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

## **Порядок приема кандидатского экзамена по иностранному языку**

1.1 Литературный письменный перевод научного текста на иностранном языке выполняется экзаменуемым самостоятельно до назначенной даты экзамена и сдается для проверки заместителю председателя экзаменационной комиссии не позднее десяти рабочих дней до даты проведения экзамена. Оценка по результатам проверки литературного письменного перевода сообщается экзаменуемому на экзамене.

Научный текст для перевода выбирается экзаменуемым самостоятельно исходя из следующих требований:

- текст должен являться аутентичным непереводаемым текстом;
- содержание текста должно соответствовать тематике научной специальности экзаменуемого;
- объем текста должен быть не менее 15000 печатных знаков.

1.2 Для письменного перевода оригинального текста предлагается текст объемом 2400–2600 печатных знаков, тематика которого соответствует научной специальности экзаменуемого. На перевод дается 60 минут. Разрешается использование печатных словарей. Наборы текстов по каждой научной специальности формируются кафедрой, осуществляющей преподавание иностранного языка по данной отрасли науки. Текст для перевода выбирается экзаменуемым случайным образом из предложенного экзаменационной комиссией набора.

1.3 Для изложения на иностранном языке отрывка из русского текста литературного письменного перевода членами экзаменационной комиссии выбирается часть текста из литературного письменного перевода, выполненного в рамках первого раздела экзамена. Объем текста составляет 1800–2000 печатных знаков, на подготовку дается 20 минут.

1.4 Для изложения содержания оригинального текста экзаменуемый выполняет просмотровое чтение и перевод с листа оригинального текста по тематике научной специальности. Изложение содержания осуществляется на русском или иностранном языке по выбору экзаменуемого. Объем текста составляет в среднем 1400-1600 печатных знаков, на подготовку дается 10 минут. Наборы текстов по каждой научной специальности формируются кафедрой, осуществляющей преподавание иностранного языка по данной отрасли науки. Текст для перевода выбирается экзаменуемым случайным образом из предложенного набора.

1.5 Беседа проводится с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с темой научных исследований экзаменуемого. Время на подготовку к беседе на экзамене не выделяется.

## Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов по дисциплине

### Основная литература

- Аннотирование и реферирование на иностранных языках: учебно-методическое пособие / сост. Н.Н. Касаткина, Е.Ю. Колтышева, И.Н. Мирославская, Ю.Г. Карабардина; Яросл. гос. ун-т им. П.Г. Демидова. – Ярославль: ЯрГУ, 2016.

#### *Английский язык*

1. Н. И. Шахова и др. Курс английского языка для аспирантов = Learn to Science: учеб. пособие. - 12-е изд. - М.: Флинта, 2012.- 355с.
2. Н. Н. Касаткина, С. В. Данданова. Английский в научно-исследовательской деятельности = English for Researcher: учеб. Пособие. ЯрГУ им. П. Г. Демидова - Ярославль: Филигрань, 2014. - 102 с.
3. Никульшина, Н.Л. Учись писать научные статьи на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.Л.Никульшина, О.А. Гливенкова, Т.В.Мордовина. - Тамбов : Изд-во ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2012. - 172 с. Режим доступа: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=277911](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277911)
4. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : [Электронный ресурс] учеб. пособие / О.В.Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 376 с. Режим доступа: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=84903](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=84903)
5. Егошина, Е.М. Academic writing: учебно-методическое пособие / Е.М.Егошина. - Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2016. - 100с. : [Электронный ресурс] Режим доступа: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=459475](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=459475)

#### *Немецкий язык*

1. Коновалова, Т.А. Методические рекомендации по работе с различными видами чтения и анализа профессионально-ориентированных текстов на немецком языке для аспирантов / Т.А. Коновалова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральская государственная архитектурно-художественная академия. - Екатеринбург : Архитектон, 2013. - 41 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436871>
2. Тевелевич А.М. Немецкий язык для аспирантов: Методические указания. - Омск: Изд-во ОмГУ, 2002. - 84 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/634/27634/10817>

#### *Французский язык*

1. Фененко Н.А. Французский язык: Учебное пособие для аспирантов, соискателей и научных работников естественных факультетов. — Часть 1. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 2003. — 35 с.  
<http://window.edu.ru/resource/149/40149>
2. Богемова О.В. Французский язык: Учебное пособие. - СПб: СЗТУ, 2005. - 40 с.  
<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/316/25316/7929>
3. Александрова, Л. В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации, Ч. 1 / Александрова, Л. В., Тарасова Н. И.; Сев.(Арктич.) федер. ун-т им. М.В.Ломоносова. - Архангельск: САФУ, 2015. - 40 с.  
[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=436280](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436280)

## Дополнительная литература

### *Английский язык*

1. Валиахметова Э.К. Английский язык. Устная и письменная речь : учебное пособие для аспирантов. Уфа, Уфимский государственный университет экономики и финансов, 2013. – 63 с.

[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=272487](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=272487)

2. Миньяр-Белоручева А. П. Англо-русские обороты научной речи: учебное пособие. М.: Флинта, 2012. – 74 с.

[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=115097&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115097&sr=1)

3. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. – М.: Высшая школа, 1989.

4. Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2005. - 103 с. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/357/19357/2569>

### *Немецкий язык*

1. Колоскова, С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа : учебное пособие / С.Е. Колоскова ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-н/Д : Издательство Южного федерального университета, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998>

2. Фомина Т.Н., Зеленкова Е.А., Л.В. Иванова Л.В. Перевод, реферирование и аннотирование немецкого научного текста = Методические указания - Ярославль 2008.

3. Овчинникова, О.М. Немецкий язык профессионально-делового общения = Geschäftssprache Deutsch ein Lehrbuch zum Fremdsprachlichen Deutschunterricht niveau B1: учебное пособие / О.М. Овчинникова ; Национальный исследовательский Томский политехнический университет. - Томск: Изд-во ТПУ, 2011. - 153 с.

<http://window.edu.ru/resource/608/75608>

4. Dreyer, Hilke. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik = Учебник и практикум грамматики немецкого языка: die Gelbe aktuell / Н. Dreyer, R. Schmitt. - Ismaning: Hueber Verlag, 2012. - 395 s. - (NEUbearbeitung). - ISBN 978-3-19-307255-9

### *Французский язык*

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: Учебное пособие / М.В.Миронова. - Москва: МПГУ, 2016. - 112 с.

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=471002](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471002)

2. Градова, И. В. Французское общество: социально-экономические аспекты = Société française: aspects socio-économiques: учеб.-метод. пособие / И. В. Градова, А.А. Ларькина; Сев.(Арктич.) федер. ун-т им. М.В.Ломоносова. - Архангельск: САФУ, 2015. - 140 с.

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=436381](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436381)

3. Багана Ж., Langue et culture françaises. Культура французской речи: учеб. пособие / Багана Ж. , Кривчикова Н. Л. , Трещева Н. В. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 144 с.

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=57632](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=57632)

4. Ивлиева И.В., Подрезова К.Н., Иванова Н.Ф. Методические указания для самостоятельной работы студентов гуманитарных и естественнонаучных факультетов по грамматике французского языка. - Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 2000. - 35 с.

<http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/049/20049/3262>

[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=471002](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471002)

5. [Корут В. И.](#) Dictionnaire des expressions idiomatiques francaises: Словарь идиоматических выражений французского языка . - СПб.: Антология, 2014 . - 208 с.  
[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=258177](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258177)
6. Литтре, Э. Dictionnaire de la langue française=Словарь французского языка / Э. Литтре.

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рекомендованных к использованию при освоении дисциплины**

Словари и энциклопедии, работающие в режиме on-line

<https://www.multitran.ru/>

<http://www.yourdictionary.com>

<http://en.wiktionary.org>

[www.translate.ru](http://www.translate.ru)

<http://en.wikipedia.org>

<http://www.britannica.com>

Обучающие иностранному языку и другие ресурсы сети Интернет

<http://www.native-english.ru/> (<http://enative.narod.ru/>)

<http://www.better-english.com/exerciselist.html>

[www.sciencedaily.com](http://www.sciencedaily.com)

<http://www.rfi.fr/science>

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>